

Lanicolacheur

Xavier Marchand

Rroms-Romani

Ceija Stojka, peintre et écrivain

UNE PROPOSITION DE LANICOLACHEUR



**LECTURE-MISE EN SCENE | EXPOSITION DE SES DESSINS ET PEINTURES
TRADUCTION-EDITION | FILMS**

Lanicolacheur | 9, rue Sibié | 13001 Marseille | 04 91 47 89 57

Direction artistique | Xavier Marchand | 06 07 77 20 39 | xmodlg@wanadoo.fr

Administration | Benoit Babinet | 06 82 73 01 19 | administration@lanicolacheur.com

Production Diffusion | production@lanicolacheur.com

www.lanicolacheur.com

.....
Le témoignage est un combat

Germaine Tillion



« Je rêve que je vis ? Libérée de Bergen Belsen » de Ceija Stojka 3

Ceija Stojka, Auteur, Peintre 6

Exposition des œuvres picturales de Ceija Stojka 8

Roms-Romani 2012-2016

Xavier Marchand 12



Camille Grandville lit Ceija Stojka © Théâtre de la Cité



Et pourtant on ne leur en voulait pas (...)
En réalité ils me font de la peine

« Il y avait déjà deux grands tas de morts dans cette section du camp. Ils apportaient aussi les morts d'autres sections chez nous. Il y en avait de plus en plus, les tas étaient de plus en plus hauts. S'il n'y avait pas eu les morts, on serait mort de froid. Ma mère disait : 'Mieux vaut se glisser avec les morts, tu seras à l'abri du vent, et de toute façon, tu n'as pas peur !' Alors je me suis glissée là-dedans, la tête dehors et les pieds dedans. Il faisait bien chaud à l'intérieur. L'un ou l'autre avait même encore un pull-over, ou une vieille couverture ou une vieille veste qu'on essayait toujours de leur retirer. Ils n'en avaient plus besoin, mais nous, on en avait vraiment besoin. En quinze jours, ce pull-over ou le machin qu'on leur avait ôté était une loque aussi. Alors avec ce haillon que j'avais porté, je recouvrais celui à qui je l'avais pris. Pour qu'il ne soit pas gêné en tant que mort »

« Dans la baraque, on ne pouvait pas dormir, elle était inutilisable. Il n'y avait pas de toit là-haut, tout était cassé [...]. Mais ce qui était bien – c'était déjà le printemps et la nature était en plein travail – c'est que sous les baraques, au bord des planches, l'herbe poussait. Vert clair ! Si haut ! [...] On mangeait ça comme du sucre. On mangeait aussi des lacets de cuir et on avalait de la terre. Quand il n'y a plus rien, tu manges tout, aussi de vieux chiffons ! Si seulement on en avait eu suffisamment ! La plupart des femmes n'avaient plus de couverture parce qu'elles l'avaient mangée. [...] Et quand on trouvait une ceinture ou une chaussure, ça c'était la belle vie ! »

TRADUCTION

La publication en français a eu lieu en même temps que la création scénique. Mars 2016

« J'ai découvert les œuvres littéraires et picturales de Ceija Stojka dans le cadre des recherches artistiques que je mène depuis 4 ans autour de la littérature Rom.

La force de ses peintures, les émotions qui s'en dégagent m'ont donné envie de lire ses livres. Le fait même qu'elle écrive en allemand, dans le pays qui a donné naissance à Jörg Haider et Adolf Hitler, est en soi une victoire symbolique sur le nazisme..

*Il m'a semblé nécessaire d'entreprendre la traduction et l'adaptation française d'un de ses livres : *Träume ich, dass ich lebe ? Befreit aus Bergen Belsen* (Je rêve que je vis ? Libérée de Bergen-Belsen) et de le publier, afin que le public français puisse accéder au témoignage poignant de cette grande figure Rom.*

J'ai donc demandé à Sabine Macher d'en réaliser la traduction »

Xavier Marchand

EDITIONS

2016, *Je rêve que je vis ? libérée de Bergen Belsen*, traduction Sabine Macher, en collaboration avec Xavier Marchand, éditions isabelle sauvage , 29410 Plounéour-Menez

2005, Picus Verlag Gesm.b.H, Vienna. Titre original *Träume ich, dass ich lebe ? Befreit aus Bergen-Belsen*



Ceija Stojka

AUTEUR, PEINTRE

Ceija Stojka est née en 1933, cinquième d'une fratrie de six enfants dans une famille de marchands de chevaux, les Lovara-Roma, une ethnie Rom d'Europe centrale.

Déportée à l'âge de dix ans, avec toute sa famille, elle survit à trois camps de concentration, Auschwitz-Birkenau, Ravensbrück et Bergen-Belsen. Quarante ans après sa déportation, Ceija Stojka se met à écrire et à peindre pour témoigner et pour exorciser sa peur de l'oubli. Deux de ses frères, Karl et Mongo Stojka, sont devenus eux aussi écrivains et musiciens.

Rescapée avec sa mère et quatre frères et soeurs, elle raconte son histoire dans une œuvre publiée en 1988 et devenue célèbre : «*Wir leben im Verborgenen - Erinnerungen einer Rom-Zigeunerin* » («*Nous vivons dans la clandestinité. Souvenirs d'une rom-tzigane* »), qui a attiré l'attention sur le sort des roms sous le nazisme.

Elle a ensuite publié «*Reisende auf dieser Welt : Aus dem Leben einer Rom-Zigeunerin* » (*Les voyageuses de ce monde, la vie des roms tsiganes*) en 1992.

«*J'avais besoin de crier, j'ai pris le stylo pour écrire, car j'avais besoin de m'ouvrir, de crier* », expliquait-elle en 2004 lors d'une conférence au Musée juif de Vienne.

Elle a reçu plusieurs distinctions, dont le Prix Bruno-Kreisky pour le livre politique en 1993.

«*Ceija Stojka était convaincue que la vie pacifique en communauté ne peut exister qu'avec un dialogue constant et une connaissance de l'Histoire* », a expliqué la ministre autrichienne de la Culture, Claudia Schmied.

Jusqu'au jour de sa mort en 2013, à 79 ans, Ceija Stojka a eu peur que l'Europe n'oublie son passé et qu'un jour prochain, les fours crématoires d'Auschwitz puissent reprendre leur activité dans une indifférence à peu près générale. C'était la peur d'une citoyenne informée, qui suivait attentivement l'évolution des lois et des discours anti-tsiganes à travers notre vieux continent.

L'œuvre de cette écrivaine, peintre et musicienne rom autrichienne fait aujourd'hui référence concernant les persécutions subies par les tsiganes sous le nazisme.

2014 : Ich habe dir 1000 Bilder gemalt Bezirksamuseum Neubau - Berlin

Die hellen Bilder Galerie Kai Dikhas - Berlin

Kunstverein Tiergarten Galerie nord - Berlin

Ravensbrück Memorial Site

2012 : Galerie Kai Dikhas - Berlin / KZ-ALPTRAUME Istanbul

2011 : Kunstquartier Kreuzberg - Berlin

2010 : Works by Romani Artist Ceija Stojka Sonoma State University - California / West Branch Gallery - Stowe Vermont

2004 : Ceija Stojka Jewish Museum - Vienne

2001 : Stadtgalerie - Kiel

1996 : Bilder und Texte Ravensbrück Memorial Site

1993 : Reisende auf dieser Welt Amerlinghaus-Vienne

1991 : Bilder aus dem Leben einer Romni Amerlinghaus-Vienne



*J'avais besoin de crier, j'ai pris le stylo pour écrire,
car j'avais besoin de m'ouvrir, de crier*

LIVRES

- *Je rêve que je vis, libérée de Bergen Belsen*, Traduction Sabine Macher en collaboration avec Xavier Marchand, éditions isabelle sauvage Mars 2016
- *Träume ich, dass ich lebe? Befreit aus Bergen-Belsen*. Vienne : Picus 2005.
- *Meine Wahl zu schreiben-ich kann es nicht / O fallo de isgiri-moi les tschschanaf : Gedichte und Bilder*. Landeck : Emigan Yayinlari Editions, 2003.
- *Reisende auf dieser Welt : Aus dem Leben einer Rom-Zigeunerin. (Les voyageuses de ce monde, la vie des roms tsiganes)* Vienne : Picus, 1992
- *Wir leben im Verborgenen: Erinnerungen einer Rom-Zigeunerin. Nous vivons dans la clandestinité Les Souvenirs d'une Romni*. 1^{ère} éd. Vienne : Picus 1988.

FILMS de Karin Berger

- *Unter den Brettern hellgrünes Gras (Sous les planches l'herbe est vert clair)* 2005
- *Ceija Stojka, Das Porträt einer Romni (Ceija Stojka, portrait d'une romni)* 2001

Karin Berger a été très proche de Ceija Stojka, une interlocutrice de confiance, qui a travaillé activement au rayonnement de sa personnalité, de son histoire et de son œuvre artistique.

Exposition des œuvres picturales de Ceija Stojka et lectures

Friche la Belle de Mai Marseille 10 mars 16 avril 2017

La maison rouge Paris début 2018

« Si le monde ne change pas maintenant, si le monde n'ouvre pas ses portes et fenêtres, s'il ne construit pas la paix - une paix véritable - de sorte que mes arrière-petits-enfants aient une chance de vivre dans ce monde, alors je suis incapable d'expliquer pourquoi j'ai survécu à Auschwitz, Bergen-Belsen, et Ravensbrück. » Ceija Stojka

Pendant les dernières décennies de sa vie, Ceija Stojka, autodidacte, s'est particulièrement consacrée à son travail artistique pour témoigner de sa peur de l'oubli.

Elle a constitué une œuvre aussi prolifique qu'expressive, empreinte authentique de son existence.



Production des expositions

Lanicolacheur-Marseille// La maison rouge-Paris



A Marseille

du 10 mars au 16 avril 2017

Exposition **Galerie de la Salle des Machines** / Friche La Belle de Mai

Vendredi 31 mars à 18h45 et Samedi 1er avril à 19h

Lectures de *Je Rêve que je vis? libérée de Bergen Belsen* (voir page 3)

Samedi 1er avril 2017 20h30

Projection du film de Karin Berger sur Ceija Stojka

Partenaires à Marseille :

Friche la Belle de Mai et Forum Culturel Autrichien-Paris

avec la participation de

Hodja Stojka et Nuna,, Goethe Institut- antenne de Marseille, Le dernier cri - Marseille,

Latcho-Divano - Marseille, Carina Kurta, Karin Berger, auteur et cinéaste

Remerciements à Hodja et Nuna Stojka, à Andréa et Bernhard Hummer- Vienne





.....

*Maman, regarde là ! Quelles couleurs magnifiques.
Si j'arrive à sortir d'ici on fera faire une robe
comme ça, une robe arc-en-ciel.*



Rroms-Romani 2012-2016

Xavier Marchand

4 ANS DE CRÉATIONS ET DE RECHERCHE AUTOUR DE L'ŒUVRE DES RROMS ET TSIKANES

2012 RROM-ROMANI • # 1

Biennale des écritures du Réel#1

DJANGO REINHARDT, UNE FICTION ? / TEXTE ET MUSIQUE

Avec Patrick Williams (lecture), Bastien Boni (contrebasse) et Raymond Boni (guitare et harmonica)

Lecture en musique d'après *Les 4 vies posthumes* de Django Reinhardt de Patrick Williams (éditions Parenthèses).



Guitza et Patrick Williams. De la roulotte à la poussette

La Cité de la musique / Théâtre de La Cité / Festival Lathcho Divano - Marseille

DE LA ROULOTTE À LA POUSSETTE / TEXTE ET MUSIQUE

Rencontre scénique conçue par Xavier Marchand • Avec Raymond Boni (guitariste), Patrick Williams (ethnologue), Guitza (trompettiste), Myriam Sokoloff (comédienne) et la voix de Terka.

Bancs publics - Marseille, mars 2012

2013 RROM-ROMANI • # 2

DE BARAQUE EN BARAQUE / EXPOSITION

Dessins Cendrine Bonami-Redler,

Cartels Xavier Marchand,

Enregistrements sonores Maïssoun Zeineddine,

Bibliothèque Robert Desnos - Montreuil,

Festival Rendez-vous carnet de voyages

de Clermont-Ferrand

Fédération Nationale des Associations Solidaires

avec les Tsiganes et les Gens du voyage - Paris



© Cendrine Bonami-Redler

2014 RROM-ROMANI • # 3

Biennale des écritures du Réel#2

HOMMAGE À CEIJA STOJKA / FILM

Projection du documentaire de Karin Berger, Ceija Stojka - Portrait d'une rom
La Cité - Espace de récits communs, en présence de la réalisatrice

MANGIMOS (LA DEMANDE EN MARIAGE) / SPECTACLE

S'il est un évènement majeur dans la vie des roms, c'est bien le mariage de leurs enfants.

Mise en scène Xavier Marchand,

Dispositif scénique Julien Frénois,

D'après le texte de Patrick Williams,
ethnologue et chercheur au CNRS

Avec Sasha Zanko, Nicolas Zanko, Iorga
Ghiorghita (dit Guitsa), Xavier Marchand

« Vous viendrez tout à l'heure chez nous, les
roms font une demande en mariage. »

« Avena maj palal amende, mangaven le
rom. »

Patrick Williams, ethnologue et chercheur au
CNRS, a analysé une demande en mariage
chez les roms Kalderash de Paris. Il en fait le
récit, décrivant les divers enjeux et moments
qui vont ponctuer la « cérémonie ».

Qu'est-ce qui s'y joue, puisque les nombreux
participants savent tout des intentions du
père de la jeune fille et du père du jeune homme qui présente sa demande.

Théâtre Joliette - Marseille, avril 2014

La Friche Belle de Mai - Marseille, mars 2015



Lanicolacheur

Xavier Marchand



© bonami-redler-2012

© Cendrine Bonami-Redler

La compagnie Lanicolacheur s'intéresse à un théâtre du langage, du verbe, s'appuyant généralement sur des écrits non-théâtraux. La poésie, l'histoire, l'ethnographie ou le politique sont autant de champs d'où émergent des formes théâtrales, elles-mêmes traversées par de la musique, de la vidéo, de la danse, de l'opérette... Implanté à Marseille depuis une quinzaine d'années, Xavier Marchand met la parole et les langues au centre de ses dispositifs scéniques. Le travail s'articule autour de deux axes :

- la production de spectacles de facture « classique », tels que Britannicus et Bérénice de Racine, pièces présentées seules ou en diptyque en 2013-2014, ou Il était une fois Germaine Tillion en 2010, repris en 2015, en hommage à cette grande ethnologue, figure manifeste de la résistance.
- d'autres formes émanent de rencontres avec différentes communautés : arméniennes, vietnamiennes, comoriennes, arabes, avec des groupes de primo-arrivants, ou dernièrement, avec des Tsiganes : Rrom-romani. Des travaux sont menés depuis trois ans sur la culture de la communauté Rom, tant décriée.

Quelle que soit la proposition théâtrale, la compagnie réfléchit et imagine toujours des propositions satellites (conférences, projections, expositions, lectures, rencontres) comme des passerelles visant une exploration transversale des sujets abordés.

Lanicolacheur | 9, rue Sibié | 13001 Marseille | 04 91 47 89 57

Direction artistique | Xavier Marchand | 06 07 77 20 39 | xmodlg@wanadoo.fr

Administration | Benoit Babinet | 06 82 73 01 19 | administration@lanicolacheur.com

Production Diffusion | production@lanicolacheur.com

www.lanicolacheur.com